



「ナビ・マニラ」は毎月発行。まにら新聞で購読者(ホテルを含む)には同時配送。

December 2018 / No. 51

フィリピン政府観光省認定
EXPERIENCE THE PHILIPPINES

日本語と英語を併記したマニラ発オールフィリピンの情報紙

naviManila



日刊まにら新聞別冊 (The Daily Manila Shimibun Extra Edition)

Monthly Free Magazine 「ナビ・マニラ」

www.navimaniila.com



東京海上日動

キャッシュレス
医療サービスを
取り扱っています。
海外旅行保険被保険者証を
お持ちの方が対象です

TOKIO MARINE
NICHIDO

0917-867-7073

24 時間サポート・日本語でお電話ください
TOKIO MARINE OTI PHILS

クリスマス フィリピン流。

In Manila, Enjoy Christmas as Filipinos do

9月に始まったクリスマスへのカウントダウン「バーマンス (BER MONTHS: 語尾にBERが付く September から December)」もいよいよ大詰め。フィリピンにおいて大切なイベントであるクリスマスの時期、あなたはどのように過ごさるだろうか? フィリピンにいるなら、ぜひフィリピン流に祝い、楽しんでみたい。

Starting the countdown in September, Christmas is just around the corner! Navi Manila expects Japanese readers enjoy Christmas as local people do. If you, Filipino people, find Japanese people at a loss what to do this festive season, let's create a moment to enjoy this special occasion together.



フィリピン人と日本人に聞く「クリスマスの過ごし方」

Question for Filipinos and Japanese, 'What are you doing this holiday season?'

10月末、首都圏マカティ市でフィリピン人30人に「今年のクリスマスを誰と過ごしますか」と聞いたところ、実に30人全員が「家族と過ごす」と答えた。フィリピン人にとってクリスマスは1年のうちで最も大切な日。だから、大切な家族と過ごすのはごく自然なことなのだろう。また、「教会に行く」と答えた人は27人いて、さすが敬虔なカトリック教徒が多いフィリピンと納得。「教会に行かない」と答えた人に理由を聞くと「宗教上の理由」とのことだった。

また、クリスマスに何をするかを尋ねると「家族と過ごす」「親類の家に行く」といった回答とともに「メトロマニラ映画祭に行く」という人も多かった。12月25日から年明けの1月7日まで開催されるメトロマニラ映画祭 (MMFF) は、今年44回目を迎える由緒ある映画祭。いわゆる「シザーハンズ」や「くるみ割り人形」といったクリスマス映画を特集するのではなく、コメディ、ロマンス、さらにホラーやサスペンスを含むさまざまなジャンルの映画が上映される。詳しくは <https://www.facebook.com/mmffofficial/>にて。

一方、マニラ在住日本人35人にクリスマスから年末にかけてどう過ごすかを聞いたところ、「日本へ一時帰国」が最も多かった。「フィ

リピン国内旅行、海外旅行」と、年末年始の休暇を利用してマニラを離れる人もめだつ。「特に予定なし」と答えた人もいた。クリスマスや年末にマニラにいるなら、普段の喧騒にまみれた街とは違う、静かなマニラを満喫してみるのも一興かも。「仕事」と回答された方、お疲れさまです。

さて今年のクリスマス、あなたはどこで、誰と、どう過ごす?

Last October, Navi Manila conducted a survey interviewing 30 Filipino people about their plans during this Christmas season. All respondents answered they would spend Christmas Eve and Christmas Day with family, and 90percent of them would be going to church. Some answered they look forward to the Metro Manila Film Festival, which features various movies such as comedy, romance, horror and so on.

While Filipino people celebrate Christmas as a special family occasion, like Japanese based in Manila tend to take it just a holiday. Many plan to return to Japan temporarily or travel overseas, and some Japanese said they would stay in Manila and had no plans for this Christmas holiday.

フィリピンのクリスマスイルミネーション「パロル (Parol)」。パンパガ州サンフェルナンド市は「クリスマスの首都」と呼ばれ、毎年12月にジャイアント・ランタンフェスティバルが開催される。Philippine's traditional Christmas lanterns are called Parol. The Giant Lantern Festival is held every year in San Fernando City, Pampanga aka 'The Christmas Capital of the Philippines'. Photo: Jarelle D. Salalila

フィリピン人に質問:
今年のクリスマスは誰と過ごす?
Question for Filipinos:
Whom will you spend with this Christmas?



フィリピン人に質問:
クリスマスに教会に行く?



Question for Filipinos:
Are you going to church this Christmas?

日本人に質問: 今年のクリスマスの予定は?
Question for Japanese:
What is your plan this Christmas?

近所の人とパーティー、ゴルフ、英語の勉強、日本から友人が来比など。
Going to a party, Golf, Studying English, Spending time with friends visiting Manila, etc.



バリ島、シンガポール、セネガルなど
Bali, Singapore, Senegal (Africa) etc.



ボホールといえぼターシャ
ボホール、セブ、ハンドレッドアイランズなど Bohol, Cebu, Hundred Islands etc.

※マニラ在住日本人に対面およびメールで調査。

フィリピンのクリスマス定番料理 10

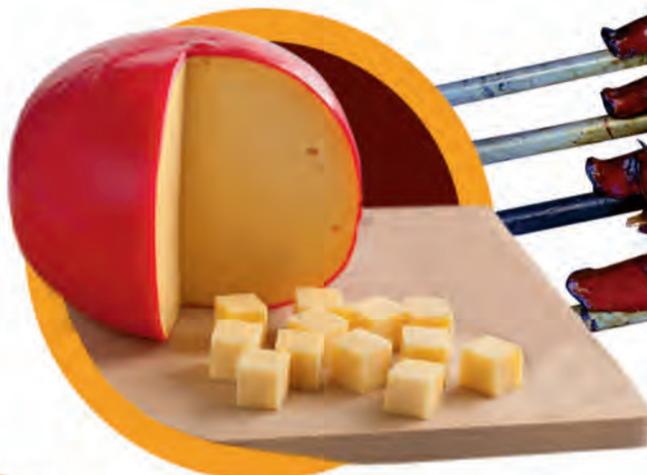
IN THE PHILIPPINES, EAT CHRISTMAS FEAST AS FILIPINOS DO!

クリスマスのお楽しみといえばやっぱり特別料理。フィリピンでは伝統的にクリスマスの時期に食べられてきた料理があり、外国からの影響も受けていて実に多彩。クリスマスの時期しか出会えないものがあるので、この機会にぜひ味わってみたい。それにしてもフィリピンのクリスマスは甘いものが多いような……。

Why is Christmas so special to everyone? It's because of the Christmas Feast that everybody craves for. There are traditional Christmas foods in the Philippines. You enjoy various sweets and desserts as well as savory meals.

ケソデボラ Queso de Bola : Highlight on Christmas Table

ケソデボラとはスペイン語で「ボールの形のチーズ」の意味。フィリピンではクリスマスに食べるオランダ原産のエダムチーズを指し、表面が赤いワックスで覆われており、幸運を呼ぶ縁起のいい食べ物とされる。甘口の食べ物が多いクリスマスの食事の中で、ほのかな塩味のチーズは貴重な存在と言えるかも。



レチョン Lechon : Crispy, Juicy, Tasty, Not Porkies

特別な日やパーティーに欠かせない豚の丸焼きは、もちろんクリスマスにも登場。外皮はパリッと、中は肉汁がしっかりとリジューシーなレチョンはフィリピン料理の代表的なごちそうだ。価格は量り売りの場合1キロ約700ペソから。一番高価な部位は頭なのだそう。1匹丸ごととは5,000ペソ~1万2000ペソ以上になることも。



フルーツサラダ Fruit Salad : Open, Pour and Mix. Easy to Prepare

色とりどりのフルーツが入ったサラダ。フルーツをひとつひとつ丁寧に皮をむいて……という必要はなく、缶入りのフルーツサラダやフルーツカクテルをボウルに開けて、缶入り無糖練乳(Evaporada)をかけて混ぜれば出来上がり。ゆでたまかろんを入れることもある。この手軽にできるデザートは米国から持ち込まれたとの説あり。

スパゲティ Spaghetti : Sweet and Tasty, Proudly Filipino

フィリピンでは祝い事があると麺類を食べる。長い麺に長寿の願いを込める東洋らしい風習が生きているようだ。クリスマスにはフィリピンならではの甘口のトマトソーススパゲティをみんなでお楽しみ。中にはフィリピン風カルボナーラを食べるといふフィリピン人もいる。トマトソースとカルボナーラ、両方あれば紅白のスパゲティでめでたさ倍増である

フルーツケーキ Fruit Cake : The World's Classic Christmas Sweets

色とりどりのドライフルーツが表面にちりばめられ、ケーキの中にもたっぷり入ったフルーツケーキ。欧米ではクリスマスの定番スイーツとして知られ、レシビが家族で代々受け継がれるという。果たしてフィリピンでは?

クリスマスハム Christmas Ham : Shiny Glaze and Sweet Taste

クリスマスに食べるのはちみつやパイナップルジュースなどで甘く味付けしたスモークハム。パーマンスになると、スーパーマーケットにはクリスマス用のボールや洋梨の形をしたハムが登場する。クリスマスが近づくと、ウェットマーケットの肉屋はハムの量り売りを買う人でにぎわう。



ビピンカ Bibingka : Sweet Delicacy after Mass

もち米でできた焼き菓子。塩漬け卵、チーズを上に乗せて焼き、仕上げにココナツや砂糖をまぶす。おやつとして1年中親しまれている菓子だが、クリスマスの時期になると教会の周りにビピンカを売る店が出て、礼拝を終えた後に食べる習慣がある。ポルトガル領だったインドのゴアから、フィリピンやインドネシアに広まったとされる。

プトボンボン Puto Bumbong : Sweet Sticky Rice in Purple Color

パープルライス蒸してつくる菓子。元々は竹の筒に入れて蒸したことから、Puto(米を蒸した菓子) Bumbong(筒状の容器)と呼ばれる。仕上げはバナナの葉の上に出してからバターやマーガリンを塗り、ココナツパウダーや黒砂糖を添える。ビピンカ同様、クリスマスの時期には教会の周りの出店で買うことができる。

ウベハラヤ Ube Halaya : Smooth and Creamy, Hallelujah!

ウベ(ムラサキイモ)と練乳でつくるデザート。紫色がインパクト抜群。ウベジャムとも言う。クリスマスイブの食卓にはレチェフランといっしょに並ぶことも。ハロハロに入れたり、パンデサルにぬって楽しむこともできる。

レチェフラン Leche Flan : Smooth, Rich, Sugary dessert

一見カスタードプリンのように、一口食べるとその濃厚さと強い甘さと、硬めの食感の違いを実感するスペイン発祥のデザート。Lecheはミルク、Flanはカスタードの意味。楕円形に作られたものが多いが、大きな四角形のものも。

クリスマスのフィリピン語 SALITANG FILIPINO PARA SA PASKO

ノチェエナ (Noche Buena)

クリスマスが近づくと、よく聞いたり見たりする「ノチェエナ」という言葉。これはスペイン語で聖夜、クリスマスイブの夜のこと。クリスマス前夜に教会へ礼拝へ行き、その後に家族でそろって食べる食事のことも意味する。

パスコ (Pasko)

タガログ語でクリスマスをパスコ (Pasko) といい、これはスペイン語の Pascua に由来

するという。調べてみると Pacua はスペイン語でキリスト復活祭の意味で、クリスマスは Navidad というらしい。フィリピン語で復活祭のことは Pasko ng Pagkabuhay という。どうして、フィリピンでは復活祭とキリスト降誕祭のクリスマスが同じなのだろう? このことについてフィリピン人に聞いたが、特に気にならないそうである。ちなみにタガログ語でメリークリスマスは「Maligayang Pasko!」。

日本のクリスマスの定番 フィリピンの年末にはタブー!?

日本のクリスマスといえば、某K社のフライドチキンが定番料理。しかし、フィリピンでは年末、大みそかにはどんな料理法であれ、チキンを食べるのを避ける人がいる。これは、ニワトリはいつも食べ物求めてさまよっているというイメージがあり、新年を迎える時に食べるのはよくないと信じているからだそう。普段フライドチキンやバーベキューチキンをガンガン食べているのに……。

Japan's Christmas favorite is a Taboo in PH?

Christmas Day is not a public holiday in Japan. However, people enjoy the Christmas atmosphere and there is a must-have food on Christmas. It's KFC's fried Chicken. It's kind a Christmas tradition in Japan. Sounds strange?





CHRISTMAS & END OF YEAR PROMOTIONS IN MANILA

クリスマス & 年末プロモーションガイド

今年のクリスマスから年末、マニラで過ごす予定のあなた。年の瀬をのんびり過ごすのもいいけれど、やはり1年のうちで特別な時期らしく、お祭り気分にあたりは？ この時期はいろいろなプロモーションも目白押し。お得なクリスマス & 年末の楽しみ方を紹介。

大切な人と過ごす特別な日 ステイケーション & 忘年会

ネットワークホテル スパ & カジノ NETWORLD HOTEL SPA & CASINO

ひと味違うマニラの休日



マニラでクリスマスをお祝いしても、できればいつもとは違う非日常的な時間を楽しみたい。そんな人にピッタリなのが、ネットワークホテルの「ジョイ・トゥ・ネットワーク」プラン。遠出せず身近なホテルに泊まってのんびり楽しむ小旅行、ステイケーションのお得なプランを利用すると、ホテル自家製ブッシュ・ド・ノエル（クリスマスケーキ）とグラスワインが付いてくる。カップルや女子会でステイケーションを楽しんでみては。12月25日まで1泊4,000ペソ。

鍋、焼肉、美味揃いの忘年会

日本は今頃、忘年会シーズン真っ盛り。マニラにいてもやはり1年を締めくくるには忘年会は欠かせない。ネットワークホテル内の日本料理店「海舟」では多彩な忘年会プランを用意。まずは正統派の「宴会コース」。松（1人1,250ペソ）、竹（同990ペソ）、パーティーコース（同880ペソ）があり、予算に合わせて選べる。

マニラにいても「忘年会の主役は鍋」と譲れない鍋奉行の方には、「鍋コース」（松／1人1,250ペソ、真露焼酎1本と生ビール5杯付、竹／同990ペソ、生ビール5杯付）がおすすめ。新年に向けてスタミナをつけるなら「焼肉コース」（松／1人1,250ペソ、竹／同990ペソ、どちらも生ビール5杯付）で決まり。各コース5名より予約可能。

月2回限定、人気ビュッフェ

ワンストップで東洋と西洋両方の料理を堪能できる好評の「イースト・ミーツ・ウエスト・ビュッフェ」は12月も第2・第4金曜日の午後6時から午後10時まで実施。ホテルの総料理長が腕を振るう和食と洋食を心行くまで味わえて、価格は999ペソ。ビュッフェとサウナ & マッサージ付き1,500ペソ。「ジョイ・トゥ・ネットワーク」ステイケーションプランとの合わせ技もいいかも。



Network Hotel Spa and Casino
Jipang Building, Roxas Blvd. cor. Sen. Gil Puyat Ave. Pasay City
Tel: (02)536-7777 / 525-8158
<http://jipang-group.com/ja/network-hotel>

忘年会にうれしいドリンク割引 来比客にすすめたいホテル2軒

はつはな亭 Hatsu Hana - Tei

肉好き垂涎 & 焼酎、 ワイン特別割引も

マカティのリトル東京近くにある本格日本料理店「はつはな亭」ではすき焼きまたはしゃぶしゃぶを選んで肉好きにはたまらない忘年会プロモーションを実施。料金5,800ペソ++で5~6人のグループにピッタリ。さらに、豪州産ワインのホープス エンド・レッドブレンド、またはおなじみの焼酎いちこレギュラーを2本まで25%割引で提供。焼酎党、ワイン派、どちらも満足できるのが◎。

プロモーションは2019年2月28日まで継続の予定。忘年会はもちろん、新年会もおまかせ！



(※プロモーション価格はその他の特別サービスには利用不可)

Located near Little Tokyo in Makati, Hatsu Hana-Tei Japanese Restaurant offers Bonenkai (End of the year party) special at 5,800 pesos ++ for 5-6 people. You can also purchase up to two bottles of Hopes End Red Blend Australian wine or Iichiko Regular Shochu at the offered discount, or any combination thereof. The promotion lasts until Jan. 31, 2019. The promo rate is not applicable to any other discount.

Hatsu Hana-Tei Japanese Restaurant
2F Herald Suites, 2168 Don Chino Rocas Ave., Makati City
Tel: (02) 759-6270 loc 2124
(0917) 316-9250 / (0939) 938-3718
営業時間: Mon - Sun 11:30am-2pm
Mon-Fri 6pm-10:30pm / Sat - Sun 5:30-10pm
www.hatsuhanatei.com

ヘラルドスイーツ ポラリス / ソラナ Herald Suites Polaris / Solana

マカティ市内、立地で選べる2軒

クリスマスから年末にかけて、日本をはじめ海外から家族や友人がマニラに来るとい人も多いのでは？ そして「マカティあたりでホテル探し」なんて頼まれて、悩んでいる方は、まずヘラルドスイーツの2軒、ポラリスとソラナをチェックしてみたいかが。

マカティのビジネス街に近く、ショッピングモール、レストランも徒歩圏にあるポラリスは50室を擁し、ナイトライフを楽しむのにも絶好の立地。一方、ソラナはマカティ市内の静かで落ち着いた地区にあり、客室40室およびサウナやジムを完備する。ショッピングエリアへの無料シャトルサービスもある。空港に向かう高速道路へのアクセスも便利。異なる雰囲気を持つ2軒のヘラルドスイーツ。詳しくはウェブサイトにて。

Are you looking for accommodation in Makati for family or friends visiting you

during this Christmas season? Herald Suites Polaris and Solana hotels are worth considering. Polaris with 50 rooms is located in the business district of Makati, conveniently accessible to shopping malls and entertainment spots. Solana is ideally situated for those who like a quiet and relaxing environment. There is a free shuttle service to the shopping district upon request.



Herald Suites Polaris
45 Polaris St., Bel-Air, Makati City
Tel: (02)816-7994 to 97/541-3008



Herald Suites Solana
2914 Finlandia cor. Einstein Sts., Makati City
Tel: (02)339-0151 to 53 / 844-7733 / (0917)318-9248
www.heraldsuites.com

SM Health Spa
The First Authentic Japanese Health Spa for You and Your Family

dermalogica

本誌ご持参の方に限り 定価より **30%** 割引

美顔トリートメントでさらに美しく！

ネットワークホテルスパ&カジノ 5階
お問い合わせ & ご予約はSM健康スパまでどうぞ！ 電話: +632-536-5830

忘年会 新年会 プロモーション

Hopes End Red Blend Wine
ホープス エンド レッドブレンド ワイン
および いちこレギュラー
2本まで割引価格で提供いたします。

5,800++ ペソ (5~6名様)
すき焼き又はしゃぶしゃぶ
2018年11月20日 - 2019年2月28日
割引は他の特別サービスには利用できません。

Hatsu Hana-Tei Japanese Restaurant
ご予約は ☎ (632) 759-6270 loc 2124
Mobile: (0917) 316-9250 / (0939) 938-3718
2/F Herald Suites, 2168 Don Chino Rocas Ave., Makati City
www.hatsuhanatei.com

Hatsu Hana-Tei
はつはな亭

Navimania マニラで過ごす 2018年12月14日

Navimania マニラで過ごす 2018年12月14日



CHRISTMAS & END OF YEAR PROMOTIONS IN MANILA
クリスマス&年末プロモーションガイド

ディナー&ライブで盛り上がる
新年カウントダウンパーティー

①大みそかはどこかで紅白歌合戦を見ながら、おごそかな気分新年を迎えたい。それとも、②にぎやかに、大勢の人と盛り上がり新年を祝いたい。もし②を希望するなら、友達や家族といっしょにアルマダホテル マニラの新年カウントダウンに参加しよう。

12月31日夜10時から元旦午前2時まで開催されるカウントダウンパーティーはビュッフェディナーとライブを楽しめるお得なプラン。出演アーティストは、ソーシャルメディアで一気に人気に火が付いた3人組ボーイズバンド、ジェイスリー (JThree) とオーディション番組「ボイスティーンズ」をきっかけにデビューしたアーチャー・アギラ (Archie Aguilar)。R&B やアコースティックのナンバーをじっくりと聞きたい。

チケットは大人1,888ペソ、子ども(6~11歳)888ペソ。大人にはグラスワイン、子どもにはティーをサービス。新年を迎える時に鳴らすラッカーや景品のプレゼントもあり。

COUNTDOWN PARTY ARTISTS



JThree



Archie Aguilar



Armada Hotel Manila
2108 Marcelo H. Del Pilar Street, Malate, Manila
Countdown 2019 Tickets:
reservation@armadahotelmanila.com
Tel: (02)526-0888 / 559-9890
SNS Message:
FB: ArmadaHotelManila
IG: armadahotelmnl

アルマダホテル マニラ
Armada Hotel Manila



Usher in the New Year with a bang at Armada Hotel Manila's Countdown 2019. Treat yourself, your partner or the whole family with cocktail dinner and live performance from the boyband JThree and Archie Aguilar of The Voice Teens. Ticket is Php 1888 for adults and Php 888 for kids 6-11 years. The event is from 10pm, 31 Dec to 2am, 1 Jan., 2019 with cocktail buffet spread, a glass of wine or 1 round of tea for kids, noisemaker and New Year Goodies.

清潔、快適、コスパよし
BGCにある隠れ家的ホテル

海外からマニラを訪れる友人にホテルの紹介を頼まれて、「なるべく予算を抑えたいんだけど……」というリクエストが付いてきたら、どうするか。格安のホテルはあるけれど、安全性が心配だったり、何かと驚かされることがあったりする。こんな時、マイスペース@BGC。ドミテルなら安心。主に長期滞在者向けのドミトリート、一般的なホテル施設があり、特にバックパッカーの経験者ならドミトリートと聞くと胸が騒ぐかもしれない。だが、マイスペースのドミトリート(スタンダードルーム)はバンクベッドがある部屋ではなく、ホテル仕様の快適なベッドで室内はゆったり。シングルから最大3人まで宿泊できる。部屋にはテレビ、WiFi、バス・トイレ完備で、トイレタリーも付いている。このマイスペースが、12月の土・日曜日はスタンダードルーム1泊999ペソ、デラックス(ツイン)が1,099ペソ、スプリーム(トリプル)が1,599ペソ、ス

マイスペース@BGC
MySpace Hotel @ BGC

イト2,099ペソの特別価格で提供中。ボンファシオグローバルシティーのマーケット!マーケット!やアツブタウンモールに徒歩約10分という立地でこの価格。知る人ぞ知る隠れ家的なマイスペース。友達がマニラに来たら、そのままいっしょにステイケーションを楽しんでみたいくなるかも。



カフェなどの共有スペースも広々と明るい

MySpace Hotel @ BGC is an ideal accommodation for those who are cost-performance conscious. Located in a safe and quiet area inside BGC, where Market! Market! and Uptown Mall are within 10-minute walking distance, the hotel boasts clean, tidy and comfortable rooms equipped with a flat screen TV, WiFi, private toilet & bath. In December, MySpace offers 'Shop 'til you Drop' Saturday and Sunday promotion; Standard room P999, Deluxe P1,099, Supreme P1,599 and Suite P2,099. This festive season, let's go on a shopping spree at BGC and enjoy your stay at MySpace Hotel.



シングルからスイートまでさまざまなタイプがそろそろ。どの部屋もクリーン。ベッドの下に収納がある。



閑静な環境にあるマイスペースは、パステルカラーの外観が目印。ロビーも広い。駐車場も完備。

MySpace Hotel@BGC
21 Saddle Street, Cavalry Hill, East Rembo, Makati City (located within Bonifacio Global City)
Tel: (02) 801-7373
Cell: 0918- 827-7070 (Smart)
Cell: 0977- 828-7070 (Globe)
myspacedormitelbgc@gmail.com
www.bgcdormitel.ph

新年カウントダウン
2019
at
アルマダホテル・マニラ
Armada Hotel Manila
カクテル・ビュッフェディナーとシンガー JTHREE & ARCHIE AGUILAR のパフォーマンスを楽しみながら大みそか、新しい年の幕開けを祝いましょう。
JTHREE & ARCHIE AGUILAR
12月31日 | (月) | 会場 RAJA SKYDECK
10:00PM - 2:00AM | 価格 PHP 1888
チケット・予約
+63 2 526 0 888 / +63 2 559 9890
reservation@armadamanila.com
f ArmadaHotelManila Instagram ArmadaHotelMNL

旅行、出張、長期滞在に
「マイスペース」は
BGCにある「あなたの家」

SMART: +63 918 827 7070
GLOBE: +63 977 828 7070
Telephone Nos.: +63 2 801 7373
Email: myspacedormitelbgc@gmail.com
21 Saddle St., Cavalry Hill, East Rembo, Makati City (located within Bonifacio Global City)
*Across The Manila Japanese School

みなさんこんにちは! Kumusta kayo?
フィリピン語には「小辞」と呼ばれる副詞がいくつかあり、「lang」(ラン)もそのうちの一つです。「小辞」には「まだ」を意味する pa や「もう」を意味する na などがありますが、これらの小辞が組み合わせると、さらに別のニュアンスが生まれます。しかし使い方はある程度決まっているので、一度覚えてしまうと簡単です。

lang

lang は「~だけ」「~のみ」という意味です。本来は lamang (ラマン) という言葉ですが、省略された lang の方がよく使われます。一つ・一人だけ、なら isa lang (イサ・ラン)、あなただけ、なら ikaw lang (イカウ・ラン) です。Ikaw lang と言えば、マニラ発日本行きの飛行機が発する直前、「イカウ・ラン・マハル・コ (君だけ愛してる)」などと出発直前まで携帯で何度も大声で言っている日本人男性を見かけたことがあります。ちなみに文法的には「ikaw lang ang mahal ko」(イカウ・ラン・アン・マハル・コ「愛しているのは君だけだ」と「ang」を入れてほしいところなん

Filipino World
フィリピン・ワールド

第25回

lang

「~だけ」

フィリピン語 アレ・コレ

ですね。機内で愛を叫ぶのはどうかと思いますが、間違いを恐れずに使ってみるのは、上達の秘訣ではありません。

lang には「ちょっと~」というようなニュアンスもあり、ジープニーに乗って横に寄せて停めてほしい時など「Tabi lang (ちょっと寄せてください)」「D'yan lang po sa tabi. (ちょっとその横に停めてください)」という言い方をしたり、「Saan ka pupunta?」(おでかけですか?どちらまで?)と言われた時「D'yan

lang,」(ちょっとそこまで)と返したりする時にもつかえます。

pa lang

pa そのものは、「まだ」という意味です。ここに lang がくっつくと、「まだ~だけ」「まだ~しかない」となります。たとえば渋滞がひどくて「まだエドサまでしか来てないよ」という場合は「EDSA pa lang ako」(エドサ・パ・ラン・アコ)と言います。またみんなでこの時間に集合する予定なのに「まだ私だけしかない」という場合も「ako pa lang」(アコ・パ・ラン)のように使います。「Papunta ka pa lang, pabalik na ako」という表現がありますが、「あなたはまだ行く途中だが私はもう戻る途中だ」つまり「あなたはまだ若くて経験不足だ」ということを年長者が言う時に使う表現です。

na lang

na もよく聞く小辞の一つです。基本の意味は「もう」「既に」。しかし na lang と二つの小辞をくっつけた場合は「~でいいよ」「~にしましょう」という意味になります。たとえば「ランチに何を食べましょうか」と聞いた時

「ジョリビー・ナ・ラン」と言えば「ジョリビーでいいよ」という意味になります。「Kahit ano na lang」(カヒット・アノ・ナ・ラン)と例えば、「なんでもいいよ」という意味です。「Ganito na lang (ガニト・ナ・ラン)」も何かを提案する時よく使われる表現です。ganito は「こういう風」なので「こうしましょう」という意味です。「Ako na lang」と言えば、「私がやりましょう」という意味になります。

それでは hangang dito na lang. (ハンガン・デイト・ナ・ラン) 今回はここまで。また次回をお楽しみに。



文: デセンブラーナ悦子



日英・タガログ語通訳。大阪外大フィリピン語学科卒。在学中にフィリピン大学に交換留学。フィリピン人の夫と1992年に結婚、以後マニラに暮らす。趣味はダンスだが、最近時間は取れないのが悩み。

New Manila マニラマカティMAP C-6



ヘラルドスイートはマカティ・シネマ・スクエアの前にあります。日本人の方にご満足いただけるよう完備されたホテルです。はつはなレストラン、喫茶室、禁煙ラウンジもご利用いただけます。
*朝食付です(日本食、アメリカン、フィリピン)。
皆様のご予約をお待ちしております。



Tel. 759-6270 to 81 | Address: 2168 Pasong Tamo St., Makati City
E-mail: reserve@heraldsuites.com | Website: www.heraldsuites.com

味 **しびれる辛さがクセになる**
24時間営業の四川料理店

Mouthwatering, Hot and Spicy Sichuan Chinese Food in Makati

多美味 Duo Mei Wei / Bettapril



数ある中国料理の中で、四大料理と呼ばれる山東、広東、江蘇、四川料理。最近、ディープな中国料理店が増えているマカティ市で本格四川料理が楽しめるのが、この多美味 (Duo Mei Wei / または Bettapril という店名もあり)。四川料理名物の魚料理である酸菜魚や、汁なしの担々麺 (写真) など香辛料をピリリと効かせたメニューがそろう。

四川料理を食べると体が温まり、冷房に疲れたカラダにやさしそう。発汗作用でデトックス効果もあるのでは、と期待したくなる。辛さは好みに応じて調節してもらえ

る。なお、辛い料理ばかりではないので辛いのが苦手な人も安心を。24時間営業、マカティ市内と周辺へのデリバリーもあり。

Among the four major Chinese culinary styles, Sichuan cuisine is renowned for its hot and spicy taste. Duo Mei Wai Chinese Restaurant a.k.a. Bettapril specializes in authentic Sichuan food, which satisfies your taste buds and makes you feel warm while eating. The spicy level is adjustable and there are also non-hot menus available. The restaurant opens 24 hours and offers a food delivery service. Please inquire staff about delivery zones.

Duo Mei Wei / Bettapril
1020 Arnaiz Ave., San Lorenzo Village, Makati City
Cell: 0916-627-3460 Open 24 hours

New Manila マニラマカティMAP G-3 (p.10)

KOBEYA **神戸屋** **日本食材**
JAPANESE FOOD MART

豊富な品揃えで お客様の健康的な食生活をサポートいたします。



Tel. 807-1107 GF Juno cor. Makati Ave., Bel Air, Makati City · Email: kobeyafoodmart@yahoo.com

McASIA **日本食レストラン経営者様、必見!**
Foodtrade Corporation **マック・エイシア食品卸売会社**

Total Japanese Cooking Solution

弊社はケソン市に事務所を構える食品卸売会社です。フィリピン国内ではビサヤ、ミンダナオ両地方までの配送を受け付けています。調味料各種はケースでの販売はもちろん、全て業務用サイズまで取り揃えています。醤油、サラダ油、薄力粉などの基本的な調味料に加え、生姜焼きソース、ラーメンスープ、梅ペーストなど日本食レストランには欠かせない商品の在庫が揃っています。長年レストラン経営に携わってきたオーナーだからこそ実現する、細やかなニーズへの対応が強みです。



McASIA Foodtrade Corporation 158 Apo St., corner NS. Amoranto, Brgy. Maharlika, Q.C. TEL: (02)251-3625/411-2911
FAX: (02)415-4431 営業時間: 8時~18時 休日: 日曜 E-mail: mca.mcasia@yahoo.com, mcasiafoodtrade@yahoo.com.ph



360°度、自然に囲まれた環境

FREIA
AT PICO DE LORO COVE

Junichi Machida
+63 917 8945925

junichimachida@rocketmail.com

専門家の撮影によるフレイア・コンドミニアム

ハロハロ・ノート
~とっておきのフィリピン~

第24回
Tamarind

タマリンド



タマリンドはマメ科ジャケツイバラ亜科のタマリンド属の常緑高木で和名はチョウセンモドマといいます。原産地はアフリカで、インドや東南アジアやメキシコで広く栽培され、料理などに使われます。タマリンドという名称はアラビア語で「インドのナツメヤシ(デーツ)」を意味する「タマル・ヒンディー」から来たと言われます。これはアラビア半島にタマリンドが入って来たのがインドからだったためです。フィリピンではサンパロックと呼ばれています。

熟した実は甘酸っぱく、茶色い殻をむけば生で食べられます。フィリピンでは生食よりも、若い実を調理用に使うのが一般的ですが、完熟の実をさやから取り出し、砂糖で煮込んだキャンデーもスーパーなどで購入できます。フィリピン料理の定番、シニガンはタマリンドの酸味で味をつけています。市場等で購入したタマリンドを殻ごと水から煮出し、ざるで濾して、種の周りの繊維をほぐすようにスプーンの背で潰して濾してから汁だけを使います。手順は各家庭で違いますが、トマトや玉ねぎ、肉、サトイモ、大根、オクラ、ササゲマメ、カンコン(空芯菜)を入れるのは大体共通しています。米のとぎ汁を使う家庭もあり、味付けはパティス(魚醤)や塩を使います。また、鶏肉をタマリンドの花と葉っぱで煮たスープは「シナンパ

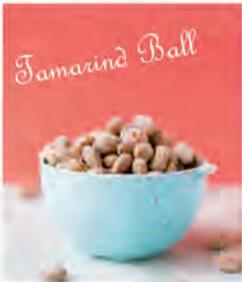
ルーカン」(「サンパロックで煮たもの」の意)と呼ばれ、さわやかな風味です。

タマリンドはあまり日本では知られていませんが、実はイギリス原産のリーベリンのウスターソースにはタマリンドが使われており、日本のウスターソースにも同様にタマリンドが使われているものもあります。また主原料としてだけでなく、とろみを出すためにタマリンドシードガムが使われているものもあります。タマリンドシードガムはタマリンドの種から抽出したもので、食品添加物である増粘安定剤として、様々な食品にねばりやとろみをつけるために使われています。

タマリンドは体に必要な栄養素も多く含有しています。ミネラルではマグネシウム、カルシ

ウム、リン、鉄分、亜鉛などが中でも多く含まれます。チアミン (B1)、リボフラビン (B2)、ナイアシン (B3) などのビタミンが摂取できるのも嬉しいですね。

タマリンドの実には便秘を解消する効果が、葉には消炎作用があると言われ、また樹皮にも様々な薬効成分が含まれるため、世界各地で民間療法に用いられています。これからの研究でさらに様々な効果が検証されそうな、スーパーフルーツとしての可能性を秘めた植物ですね。(悦)



新 四季の味覚と銘酒を堪能「本物の日本」に出会う
TEMPT YOUR TASTE BUDS WITH GENUINE SEASONAL JAPANESE CUISINE
魔羅亭 IRODORI RESTAURANT

9月、マラテにオープンした「魔羅亭IRODORI RESTAURANT」は、フィリピンで本物の日本の食とおもてなしを伝えるために妥協しない。海鮮、肉、野菜、米などの食材、酒、そして調味料まで日本から直送したものを使う。例えば、刺身なら口の中ですりこけるようなトロ、下駄に乗ったウニなど日本で味わえるような逸品を堪能できる。毎月替わるおすすめメニューには、四季をテーマに旬の味覚が並ぶ。12月は日本の冬の味覚がお楽しみ。料理を引き立てる日本酒、焼酎の豊富な品揃えも当店ならでは。店内にはカウンター席と、接待や会食用に個室も完備している。予算に応じてコース料理も相談可。系列店の関取(オルティガス)、鉄レストラン(SM サウスモール)も要チェック。



Fresh and succulent sashimi and 'Goukaiaige', Japan's award-winning juicy and crispy fried chicken



魔羅亭 IRODORI RESTAURANT
1805 Maria Orosa St., cor. Julio Napkil St., Malate, Manila
Tel: (02)983-9367
営業時間 5pm ~ Midnight
(Last Order Food 11pm, Drinks 11:30pm)
Closed on Sundays

〈系列店〉
関取 SEKITORI Authentic Japanese Restaurant
Hanston Square Bldg., 17 San Miguel Ave., Pasig City
Tel: (02)881-7985/5350812
営業時間 Mon-Sun 11:30am ~ 2pm, Mon-Fri 5pm ~ 10:30pm, Sat-Sun 5pm ~ 9:30pm
鉄 TETSU Japanese Restaurant
SM Southmall, Alabang Zapote Road., Las Piñas City
Tel: (02)511-8734
営業時間 10am ~ 10pm

IRODORI Japanese Restaurant which opened in Malate last September uses seafood, meat, vegetables, rice and condiments imported from Japan. Try a melt in your mouth toro tuna belly and you will taste the difference. This fine dining restaurant offers monthly recommendation meals featuring Japan's seasonal tastes. Look forward to winter delicacies in December. Don't miss to check a wide variety of sake and shochu. Course meals can be arranged on a budget. Counter seating and private dining rooms suitable for sake and dining with your clients are available. There are sister restaurants of IRODORI; Sekitori in Ortigas and Tetsu in SM South Mall.

宴 巡礼者を温かくもてなした料理は、
時を経て今もなを、訪れる人々を魅了する。
In the past, dishes that satisfied the appetite of pilgrims will fascinate people who visit even now.
LA MERE POULARD ラ・メール・プラール

クリスマスの夜をどこで過ごすかお悩みのあなた。現在は世界遺産となっているフランスのモン・サン・ミッシェルで1888年に創業された名店の味を受け継ぐレストラン「ラ・メール・プラール」は、いかが？フランスと日本とフィリピンでしか味わえない伝統のフランス料理をワインとともにいただくクリスマスディナー。おすすめですよ。

Madame Pearl was completed. Taste the taste that has been loved by people for 130 years.



創業者のマダムプラールが完成させたというレストランの代表メニュー「ふわふわオムレツ」も必食。130年に渡り人々に愛され続けている味をご賞味あれ。



Do you worry where you should spend a Christmas night? How about a restaurant "La Mer-Praire", which inherits the taste of the famous store, founded in 1888 in France Mont Saint-Michel, now a world heritage; a Traditional French Christmas dinner with wine served only in France, Japan and the Philippines. It's recommended!

Also, they recommended their world famous signature puff omelettes that the founder

La Mere Poulard Manila
Level 1, SM Aura Premier, BGC, Taguig
Cell: (0917) 580-0137 / (02)838-1238
Monday to Sunday 10am ~ 10pm

西洋占星術師 12/1~12/31
シャクティ 琴絵の
今月の星占い



プロフィール:シャクティ
プロ占星術師、鑑定3万人以上。
Yahoo!タロット占いやLINE名前占いで人気。
Makatiにての鑑定&レッスン受付中★

予約はこちらへ
shaktibless@gmail.com



 おひつじ座 [3月21日から4月20日] 小さいながらも、本格的に取り組める何かの兆しを見つけられる時期です。難しくても、直感があればチャレンジして開運へ。	 おうし座 [4月21日から5月21日] 果報は寝て待てる意識すると良い時期です。他人の目を気にせず、心の底にあるものを信じることで自然に幸運が舞い降りそう。	 ふたご座 [5月22日から6月21日] いろんな人と交わることで、徐々に目標が明確になってきそうな時期です。自分で絞ってしまわず、大きな器で人脈を広げて。	 かに座 [6月22日から7月22日] 仕事との接し方や健康面に目を向けたい時期。自分の体質を知り、運動や栄養を考えたい時期。健康的なライフスタイルを目指して。
 しし座 [7月23日から8月22日] 刺激にあふれる時期です。イベントや興味津々な出来事が多く出やすいものの、経済面はしっかり計画することを忘れないで。	 おとめ座 [8月23日から9月22日] 人をあてにせず、まずは自分自身がどうしたいかを考えたい時期です。自分らしい自立や生き方を整えていくことで、安定感が。	 てんびん座 [9月23日から10月23日] アイデアに恵まれる時期です。メモやブログに書き残したり、誰かに話すことで少しずつ形になっていくと吉。目の疲れには注意。	 さそり座 [10月24日から11月22日] 豊かさが拡大していく時期です。収入アップも期待できそう。ただし欲しいものも増えそうなので、衝動買いには気を付けて。
 いて座 [11月23日から12月22日] どこに根ざすかを考えることがテーマとなりそうな時期です。普段とは違う時間の流れを体感したり、人と交流して直感を得よう。	 やぎ座 [12月23日から1月20日] すべき事柄は多くても、ペースをスローダウンさせて質を向上させる心がけが欲しい時期です。親友や睡眠、自分の時間を大切に。	 みずがめ座 [1月21日から2月19日] 長期展望を描くことで短期的な目標が具体化する時期です。物理的な物事よりも、夢やモチベーションを優先して不安の排除を。	 うお座 [2月20日から3月20日] 慌てて動く和好まない結果となる暗示がある時期です。どこにエネルギーを分配するかを考え、年長者のアドバイスを仰いで開運へ。



北の町バギオから

夏の都で過ごすひと時の非日常

古き良き夏の都の面影を残すバギオの民宿

「夏の都 (サマーキャピトル)」と呼ばれた都市バギオ。アメリカ統治時代には、マニラが最も暑い3~6月に過ごしやすい高地特有の気候を求めて、バギオに政府機能が移されたという。今日でも休日にはマニラからの避暑や観光のため訪れる人々は後を絶たないが、一度バギオを訪れて街を歩いてみると街角には夏の都と呼ばれた往時の面影を残した家々を多く目に見ることができる。今回はそのような古き良き時代の家々を改装した民宿を訪れた。

はじめに紹介するのはフィリピンの喜劇王ドルフィー (1928~2012) の別荘を改装したという Guesthaven Baguio Bed & Breakfast。バギオの街の中心のバーナム公園から車で10分ほど、街の喧騒から離れた閑静な住宅街に立地してい



Guesthaven の木のぬくもりが感じられるダイニング
Guesthaven's warmth of wood is felt Dining.

る。良く手入れのされた芝生が張られた庭の脇を抜け、宿に併設されたカフェに入るとオーナーのジノさんと奥さんのヴェノスさん夫妻が出迎えてくれた。

「うちの特色は別荘時代の建物の歴史を生かしてアメリカのコテージのような雰囲気にしたことです」とジノさんは語る。1970年代に建てられ



滞在客以外へも開放している Guesthaven のカフェ
Guesthaven's cafe also open to non-guests.



Guesthaven のレモンティーブレッドとコーディエリエラ産コーヒー
Guesthaven's Lemon Tea Bread and Cordillera Coffee.



Guesthaven のすべての客室に大きな窓があり日当たりが良い All guestrooms in Guesthaven have large windows and are sunny.

Guesthaven Baguio Bed & Breakfast
#9 Justice Village, Marcos Highway, Baguio City, Philippines
Tel: (074) 422-9935
Cell: 0922-801-8577
E-mail: booking@guesthaven.com
HP: <http://www.guesthaven.com/index.html>
Facebook: <https://www.facebook.com/guesthavenbaguio/>

た建物は、現在では入手困難なフィリピンのナショナル・ツリー、ナラの木材をふんだんに使用した木造。大きな窓から入ってくる光はカフェ、ダイニングそして客室を明るく照らす。自慢の朝食には自家製パンが用意され、時には日本風のビーフカレーが出ることも。

次に訪れたのは Lucia's Bed & Breakfast。バギオ中心部からライトパークを繋ぐレオナルド・ウッド・ロード Leonard Wood Road から一本入った眺めの良い丘に立っている。立派な門の呼び鈴を鳴らすと出迎えてくれたのは快活な雰囲気の



ピアノも置かれている Lucia's B & B 2階のリビング
Lucia's B & B living on the 2nd floor where the piano is also located.



1階のリビングはテレビは無いが、たくさんボードゲームがある The living room on the first floor has no TV, but there are plenty of board games.



Lucia's B & B の遊び心にあふれた内装は廃材を利用
Lucia's B & B's interior decorated with playful spirit.

Lucia's Bed & Breakfast
#7 Navy Base Road Extension, 2600 Baguio City, Philippines
E-mail: lucidyde@gmail.com
Facebook: <https://www.facebook.com/shabbychicbaguio/>

オーナー、ルーシーさん。彼女の話によるとこの建物は1980年代に建設され、1990年のバギオ地震後にルーシーさんの家族が別荘として購入したものを、4年前ルーシーさんが改装して民宿としてオープンした。内装は彼女の趣味が反映して明るい色づかいでフォトジェニック、SNS 好きの女性客にも好評だという。

宿の特色を尋ねると「皆さんがきずなを深めリラックスするための、安全で静かでアットホームな宿です」。そうルーシーさんは教えてくれた。広い庭ではたき火ができて、宿の貸し切りにも対応している。

最後に紹介するのは私がインターンとして滞在している TALA Share & Guesthouse。近隣にバギオのザ・マンションやライトパーク等の観光名所が点在していてバギオ観光の拠点にするにはうってつけの立地。1980年代に建築された切妻屋根の建物には Café Yagam と環境 NGO 「Cordillera Green Network (CGN)」のオフィスも入居している。宿の運営は主に CGN のインターンが行っており、日本語での旅の相談にも応じている。

宿泊者も利用できるダイニング・キッチンが私たちがインターンや宿泊者の憩いの場所。旅の相談やコーディネエラ地方についての話が咲く。運が良ければ他のゲストやインターンから興味深い話を耳にすることもできる。



夕飯時には滞在客でぎわう TALA ゲストハウスのダイニング
Dinner at TALA Guest House crowded with guests at dinner.



予算の限られた旅行者にはありがたいゲストハウス TALA のドミトリ
Guest house TALA dormitory is good for budget limited travelers

TALA Share & Guesthouse
#25 J. Felipe Street, Gibraltar, Baguio City, 2600 Philippines
Tel: (074)246-0447
Cell: 0977-705-7831 / 0920-969-1619
E-mail: tala.guesthouse@gmail.com
HP: <https://www.tala-guesthouse.org/>
Facebook: <https://www.facebook.com/tala.baguio/>

雨季も終わり、これからバギオは観光シーズンに入る。皆さんも日常の喧騒から離れてバギオの個性的な民宿でひと時の非日常的な経験を楽しんでみてはいかがでしょうか?

文・写真: 高橋 尚也 (シェア & ゲストハウス TALA、環境 NGO コーディエラ・グリーン・ネットワークインターン)

セブ通信 寂しいクリスマス??

C E B U

セブ日本人会からの

寂しいクリスマス??

街のオブジェはなぜ消えた? by: 蝶谷 正明 (セブ日本人会)

一人寂しくイブを過ごすという意味ではありません。私がセブに来たのは2007年3月です。当時のセブのクリスマスは日本人には驚き以外の何ものでもない賑やかで派手なものでした。

もちろん宗教的なバックグラウンドを伴う当地と単なるお祭り騒ぎの日本とを比較することが間違いかもしれませんが、当時、街の辻々には等身大のキリスト生誕の様子を表現した張りぼてが競い合って飾られていました。これを見物することがクリスマスの楽しみの大きな部分を占めていました。

マリアとヨセフ、犠牲の羊を背負った羊飼いの、東方からの王や学者、馬や羊が厩の中で降誕したキリストを見守っています。ねぶたの様な骨組みに紙を張ったもの、藁や椰子の葉、木、石などの素材、写実的、抽象的、その道のプロや美大の学生が作ったアートから、いかにも素人が苦労したと思われる素朴なものまで様々です。

日が暮れると電飾や照明に照らされて更に深みが出てきます。家族、恋人、友人などが連れだって楽しんだものです。日本のお祭りで各町内の山車や飾りを見物したような雰囲気

です。懸賞のあるコンクールがあったとの話も聞きました。

しかし2014年ピサヤ地方に壊滅的な被害を及ぼした台風ヨランダの襲来の頃からどんどん下火になり、去年、今年は一つも目を見ることが出来なくなっています。

2014年のクリスマスはさすがに自粛ムードが漂い、誰もが被災地にお金や物資を送るのに必死でした。これがトリガーになってしまったようです。モールのクリスマス関連の売り場も年々縮小気味です。街の電飾も寂しくなっているような気がします。所得は伸びているのですから、人々の価値観が変化してきているのでしょうか。より現実的なお金の使い方を志向するようになったのかもしれませんが。



ナティビティ (Nativity) と呼ばれるキリスト降誕の様子を表現したオブジェはかつては街の各所が合せて飾られていた

銀行取引はBDOにお任せください。

法人・個人のお客さまともにジャパンデスクが日本語でサポート致します。



取扱業務

口座開設、ペソ預金、外貨預金、融資 (運転資金、設備資金、住宅ローン、自動車ローン等)、国内為替、外国為替、オンラインバンキング、給与振込、信託、退職金基金、クレジットカード、店舗向けクレジットカード決済端末、社内ATM、資産運用 (株式・債券・投資信託等)、ビジネスマッチング、プライベートバンキング、保険、リース、その他。

毎月第3水曜日

無料セミナー
開催中!

詳細はジャパンデスクにお問合せください

BDO
We find ways®



BDO ジャパンデスク連絡先
BDO Japan Desk Contact Details

住 所	6th Floor, South Tower, BDO Corporate Center, 7899 Makati Avenue, Makati City 0726, Philippines
営業時間	月曜日~金曜日 (フィリピンの祝日を除く) 08:30 ~ 18:00 (フィリピン時間)
日本語ウェブサイト	https://www.bdo.com.ph/jp/home
メールアドレス (日本語対応)	help-japanese@bdo.com.ph (カスタマーサポート)
電話番号 (日本語対応)	+63 (2) 663-4001

連載 ナビ流ゴルフ ⑥ 

「ゴルフ女子」、語る。(前編)

ゴルフが「おじさんのスポーツ」と言われたのは過去の話。最近ではゴルフに熱中する女性が多いという。そこで、マニラ在住日本人の中にもゴルフ女子がいると聞き、集まっていた。女3人寄ればかましい、いや失礼、3人寄れば文殊の知恵といわれる中、6人の女子ゴルファーが集まった座談会。さて、どんな話が飛び出すか。

ゴルフは日本よりもフィリピンの方が、楽しめる。そのわけは?

まずはゴルフを始めたきっかけを聞かせてください。

久美：私の場合は、ゴルフ好きの父に勧められていたのと、10年ほど前に日本で会社の同期が始めたので、そのタイミングで始めました。
前田：私は日本で当時の仕事の女性の先輩にあこがれて始めました。
坂田：私は日本にいる時、会社の上司から勧められて。ゴルフ歴は7年くらいです。
澤渡：私も上司や営業先のお客様の勧めです。

日本でも経験はあったんですが1~2年のブランクを経て、フィリピンに来てから約1年前にゴルフ再デビューしました。
ゆかり：私は叔父に「大人になったらゴルフをしろ」と言われてクラブも買ってもらったんですが、ずっと使わないまま、服じゃないけど「たんすの肥し」状態になっていて。日本では明治神宮の打ちっぱなし練習場に何度か行ったんですけど、あまりにお金がかかるのであきらめました。約1年前にフィリピンに来てから、周りの人に言われるがままに始めた次第です。夫にもゴルフの魅力を力説して、日本で毎週練習しているようです。
梨世：私は今年の2月に始めたばかりです。フィリピンに来てから、上司や営業の仕事先のお客様に毎日のように勧められて。じゃ、やろうと、思いきってフルセット買いました。そして始め



久美さん ゴルフ歴： 約10年 ベストスコア： 98	山本梨世さん ゴルフ歴： 10カ月 ベストスコア： 106	坂田志津香さん ゴルフ歴： 約7年 ベストスコア： 108	ゆかりさん ゴルフ歴： 10カ月 ベストスコア： 121	澤渡麻帆さん ゴルフ歴： 約1年 ベストスコア： 130	前田明子さん ゴルフ歴： 約13年 ベストスコア： 93
--	---	---	--	--	--

たら、もう楽しくて楽しくて。

ーフィリピンでのゴルフに日本との違いを感じますか？

坂田：フィリピンはゴルフ場が近いし、日本に比べると安い。だから日本ではゴルフをするのが2カ月に1回ほどだったのがフィリピンでは月2回になり、年末になると毎週末ゴルフです。
前田：日本では接待ゴルフで目上の方とプレーすることが多く、いろいろ気を使います。プレー中に走ることもある。その点、フィリピンでは1人1人にキャディさんが付くのでプレーに集中できるし、いっしょに回る人との会話も楽しめますね。
久美：私も日本で父とプレーする時はマナーを厳しく言われて、遅れると走らされました。そんなこともあって、今フィリピンではのびのびゴルフができます(笑)。
澤渡：私はゴルフをしない期間が1、2年あってフィリピンに来て再開したんですが、お客様に言われるままに練習する間もなく、いきなりコンペに参加しました。こんなふうには誰でもコンペに出ることができる、ちょっとゆるいのはフィリピンらしいところかも。

いっしょにゴルフをするなら、こんな人がいい。

ー皆さんは男性といっしょにゴルフすることが多いと思います。どんな人といっしょにゴルフをしたいですか？

久美：やはり、ほめてくれる男性と回るとうれいんです。ミスしても「前に飛んだよ!」と励ましてくれたり。男性3人、女性1人で回ることが多く、自分が遅れて迷惑をかけてはいけないと思いつつプレーする中で、「大丈夫だよ」と声をかけてもらえると安心します。
梨世：アドバイスをしていただけるのはうれしいです。でも私はゴルフを初めてまだ間もないので、プレー中にこれまでやったことがないことを指摘されると、わからなくなってしまうんです。なので「今わかったことがあるけど、後で言うね」と言って、後から右に飛んだ原因などを説明して下さる方はやさしいと思います。
ゆかり：以前いっしょにゴルフをしたことがある人で、再びいっしょにプレーした時に私のクセを覚えてくれて、前よりうまくなったところや、下手になったところを指摘されると説得力がありますね。
一同：あと、コストの面で言いたいことが。日本と比べて安いとはいっても、お金がかかります。ゴルフコースのメンバーの方でもプレー代をシェアしていただいたり、参加費の高いコンペで「女性割引」を設定してもらえると本当に助かります。(文中敬称略)



座談会はマカティにあるゴルフシミュレーションバー「1248 G.C」で実施。集まった6人はゴルフ上達をめざす真剣なゴルフ女子とのこと。

京大濃青会が連覇 関西六大学ゴルフ



第29回関西六大学ゴルフ対抗戦は11月17日、晴天に恵まれたマウント・マラヤットG.C.で行われ、京大濃青会が団体戦を制し、大会連覇を果たした。2位は関西学院大 弦月会、3位タイには同志社大 クローバー会と大阪大待兼会 & 咲耶会が入った。大阪大待兼会 & 咲耶会はこれまで参加者不足から低迷していたが今回は10名が参戦し、3位に躍進した。第30回大会は来年3月16日(土)カンルーバンG.C.で開催予定。今大会の総参加者数は64名(オプザーパー参加2名)で史上最大の規模となった。次回からは関西

■団体戦結果 (総合順位)

優勝	京大濃青会
2位	関西学院大 弦月会
3位	同志社大 クローバー会
3位	大阪大待兼会 & 咲耶会
5位	神戸大 学友会
6位	立命館大 校友会

■個人戦結果

	ネット	HDC	スコア
優勝	森本義治 (大阪大待兼会 & 咲耶会)	31.7	71.3
2位	祝井健太郎 (関西学院大 弦月会)	31.7	71.3
3位	植村久也 (京大濃青会)	25.9	72.1

	グロス	スコア
優勝	岩崎 純 (同志社大クローバー会)	80
2位	伊藤伸司 (同志社大クローバー会)	81
3位	竹中雅紀 (立命館大校友会)	82



途中からなぜかビールも出てきて……。座談会の行方はいかに。

「ゴルフ女子、語る 後編」(ナビマニラ 2019年1月号)に続く。今回は「こんな人とはゴルフをしたくない」女子の本音がさく裂!? 乞うご期待。

まにら新聞
日刊まにら新聞写真大賞
2018
The Daily Manila Shimbun
Photography Awards



第1回まにら新聞写真大賞

多くの皆様のご応募、誠にありがとうございました。

The 1st Daily Manila Shimbun Photography Awards THANK YOU VERY MUCH FOR ALL OF YOUR ENTRIES.

**各賞は、まにら新聞
2019年1月2日号及び
ナビマニラ ph 2019年
1月号にて発表いたします。
お楽しみに！**

The awards will be announced on Manila Shimbun, to be issued on January 2, 2019 and also in Navi Manila PH, January issue of 2019. We are looking forward!

各賞 Awards

大賞 : 1名 (各部門賞の中より選出) 賞状、トロフィー、副賞
最優秀賞 : 3名 (各部門の応募作品より選出) 賞状、トロフィー、副賞
部門賞 : 複数名 (各部門の応募作品より選出) 賞状、記念品
※まにら新聞写真大賞・受賞作品写真展 (2019年1月中旬〜マカティスクエア内にて開催)

Grand Prize: 1 Winner (selected from winning categories) Certificate, Trophy and Complimentary prize
Category Awards: 3 Winners (selected from nominees in each category) Certificate, Trophy and Complimentary prize
Nominee Awards: Multiple (selected from selections in each category) Certificate and Souvenirs

* Manila Shimbun Photography Awards Winners Photo Exhibition (To be held in Makati Square in the middle of January 2019)

主催: まにら新聞文化事業部 協賛: Canon

オープン写真部門 Open Category



タイトル: Fun in the Rain
by ブディ・ガディアノさん (Buddy Gadiano)

タイトル: A school of jack fish
by タケシコバヤシさん (Takeshi Kobayashi)



タイトル: Sky Flowers
by リッチモンド・T・チーさん (Richmond T. Chi)

ニュース写真部門 News Category



タイトル: The Fire Blower
by アラン・F・カスタネダさん (Allan F. Castañeda)



タイトル: Emergency
by フリオ・リベラさん (Frio Rivera)

タイトル: Happiness
by レン・ベルナルさん (Rene Bernal)



※ジュニア写真部門該当作品なし
Junior Category No corresponding photos

第5ピリオド (10月16日〜11月15日) の各賞候補作 Fourth Period Selected Photos



EOS

Canon
Delighting You Always

READY TO
REIMAGINE PHOTOGRAPHY



EOS R
IT'S READY. R YOU?



30.3 MEGA PIXELS CMOS DIGIC 8 Camera Digital Lens Optimizer 4K Frame Grab

Dual Pixel AF CMOS Eye Detection AF Made in JAPAN

facebook twitter instagram youtube canonphils



Get rewards with every purchase through the Canon Red app

Canon Marketing (Philippines), Inc. 7/F Commerce and Industry Plaza, Campus Ave. corner Park Ave. McKinley Hill, Fort Bonifacio, Taguig City, Metro Manila, Philippines, 1634
Call: (632) 884-9090 Customer Care Hotline: Manila (632) 884-9000 | Provincial (1-800-10) 884-9000 Email: customer_care@canon.com.ph Visit: https://ph.canon



マニラ南部墓地
Manila South Cemetery
ハロウィンシーズンには北部墓地とな
りメディアにも取り上げられる大墓地。
周囲には露店がひしめき、交通規制もさ
れて、年に一度の大賑わいになる。

Kiss The Tiramisu
ソウルからやってきたデザートのお店。
名前の通りティラミスがフューチャーさ
れていて、パフェ風にグラスに入ったティ
ラミスのアイスクリームが人気のお店。
抹茶ティラミスやチョコティラミスが
あり、ティラミスケーキはもちろん、ティ
ラミス風味のラテなども。

レガスピサンデーマーケット
Legazpi Sunday Market
毎週日曜日の朝から午後2時ごろ
まで開かれている。ローカル色豊
かな品々を中心に様々な製品や
フードの店が出ている。一角にあ
るMara's Original Marketはオー
ガニックに特化したグループ。

Hatsu Hama-Tei
はつはな亭

- リトル東京周辺 店舗一覧**
- ① 牛門
 - ② 漁火
 - ③ 寿乃
 - ④ とんかつ屋
 - ⑤ 瀬里奈
 - ⑥ 山崎
 - ⑦ 新着ラーメン
 - ⑧ きくふじ
 - ⑨ 関取
 - ⑩ Ryunite Reso Bar
- ＜リトル東京内 飲食店＞
- 野田庄
 - 華 (はな)
 - おいしんぼう
 - 山崎
 - Juju Orange
 - フジヘルズ
 - Pharaoh
 - ススキノ
 - 平和な夜
 - ずばる Square
 - Seikyo
 - ZOE
 - Little Shiawase
 - 美人座
 - 夢の中へ

- マカティ・スクエア周辺 店舗一覧**
- ⑪ Kitayama Meatshop
 - ⑫ U-Touch
 - ⑬ まいら新聞アクラタン
 - ⑭ PRA日本人倶楽部
 - ⑮ 新日系ネットワーク
 - ⑯ 満福 Steakhouse
 - ⑰ 剣心 Kenshin
 - ⑱ Manmaru
 - ⑲ XCape Bar & Restaurant
 - ⑳ UCafe
- ＜MCS Tower内＞
- ㉑ 日刊まいら新聞
 - ㉒ The Daily Manila Shimbun
 - ㉓ うな吉 Unakichi
 - ㉔ 三田屋
 - ㉕ 櫻香
 - ㉖ ラ・ジュニア
 - ㉗ Cartier
 - ㉘ Geminus
 - ㉙ Amsterdam
 - ㉚ 原宿
 - ㉛ Kanto
 - ㉜ 真珠の森
- ＜The Beacon内＞
- ㉝ 花菜串 Hanagushi
 - ㉞ 剣心 Kenshin
 - ㉟ 101Hawker
 - ㊱ Lutgado's

マカティ MAKATI MAP

エリアマップ Area Map



**サルセド・サタデー・マーケット
Salcedo Saturday Market**
毎週土曜日、オーガニック野菜や花や特産品、フード類も並ぶマーケットが開催される。他では入手できない一品が見つかるかも。

**アヤラ・トライアングル
Ayala Triangle**
毎年クリスマスシーズンになると開催される光と音楽のイルミネーション・ショーには大勢の人が集まる。

**グリーンベルト・パーク
Greenbelt Park**
その名の通り豊かな緑を配し、都会のオアシスとして人気。周囲の5棟に分かれたファッションモールには数多くの有名ブランドや有名レストランなどがあり、フィリピンの流行発信地でもある。

**アヤラ・ショッピングセンター
Ayala Shopping Center**
Greenbelt から Landmark, Glorietta, SM Makati までモール内、デパート内を通して MRT Ayala 駅まで行ける。涼しく、雨にも濡れず快適。



海鮮麺



バタ・ティム (豚足の甘辛煮) 中華包子付き



海鮮定食

梅 MEYLIN Chinese Specialties Since 1985

Mey Lin Bistro JUPITER MAKATI
G/F Jupiter Place Bldg.
136-138 Jupiter St., Makati
Tel. 8899-6688, 8899-8999

Pot & Noodle SM MALL OF ASIA
G/F North Parking beside Hypermart,
Tel. 8556-0818, 8556-0828

Pot & Noodle SM MEGAMALL
Level 4 MEGA ATRIUM
EDSA, Mandaluyong City
Tel. 8634-1261, 8634-1281

New Hatchin Japanese Grocery

— 生鮮食品が自慢の日本食材店! —

MAKATI店
Tel: 897-7207
836-7276
Fax: 890-7209
携帯: 0917-560-7298 Globe
0918-965-2178 Smart

MABINI店
Tel: 400-9478
Fax: 400-9478
営業時間: 月~日 10am~9pm

CARTIMAR店
Tel: 833-8905-834-1384
Fax: 834-1384
営業時間: 月~土 7am~5pm
日 7am~2pm

Eメール: sales@newhatchin.com

萬里 BANRI NOODLE HOUSE

sushi bar and japanese restaurant

地元の人に絶大な人気を誇る

老舗の日本食レストラン。たくさんの方がいます。新鮮なネタを厳選したお寿司や、丼物、麺類など、和食から中華まで品揃え豊富で常連の舌も飽きさせません。日替わりランチメニューも豊富で常時10種類ほどあります。毎日少しずつ入れ替わるランチを楽しむのも好いですね。

ラブラブお店 Tel. (032)341-3720
Hiway Pusok, Lapu-Lapu City
月-土: 11:00am - 2:00pm / 5:30pm - 10:00pm
日: 11:00am - 10:00pm

パニラドお店 Tel. (032)234-0788
Crossroads Mall, Banilad, Cebu City

満福 MANBUKU STEAKHOUSE

弊社農場で育てたオクラ豚(精肉)の販売を開始いたしました。

お客様のご要望に応じて指定の厚さにスライスいたします。
*スライスご指定の場合、お時間を必要としますので事前にお問い合わせ下さいませ。

- Pork Loin (ロース) PHP 90 / 100 grams
- Pork Belly (豚ばら) PHP 100 / 100 grams
- Chuckroll (肩ロース) PHP 85 / 100 grams
- Top Round (もも) PHP 80 / 100 grams

Makati Cinema Squire 地下1階 (BINGO / BOARDWALK 隣) 営業時間: 10a.m. ~ 11p.m.
Tel: +63(928) 482-3066 / +63(919) 997-0711



満福スペシャル 400g
PHP 850



豚テキ
PHP 350



和牛焼肉盛合せ (特上)
PHP 4,500

Japanese Bar & Restaurant

深夜にしっかりとしたものを食べたい時に有り難い店

ティーセブン



2F Ginbo Bldg, 824 Arnaiz Ave (Pasay Road), Makati
Tel. 893-7425

和風ハンバーグ、ふわふわ卵のオムライス...
つまみは本場仕込みの串揚げが人気。
朝6時まで営業! 夜の遅い時間でも日本食のごはん・おつまみをお召し上がりいただけます。
23時より入口近くのお席はファミリーカラオケが利用できるようになっていますが、奥のお席・個室は通常営業しております。
夜6時~朝6時まで営業!

New Manila マカティ MAP C3 / マカティエリア MAP B5 / マカティ MAP B1

New Manila マカティエリアで探せる100マカティ MAP D-7

New Manila マカティエリアで探せる100マカティ MAP E-7 (p.10)

FORT BONIFACIO • GLOBAL CITY MAP

MOVIE STARS CAFE
1,700 sqm
375 seats

映画をテーマにしたエンターテインメントレストラン ケソン・シティにオープン

Huge entertainment restaurant with the theme of trending movies, Open in Quezon City.

MOVIE STARS CAFE

各種パーティー、小グループから貸切までご予約承ります。We accept reservation.

ケソン・アベニュー駅
駅直結
Quezon Ave. Station
Direct connection to the station

毎日繰り広げられる
エンターテインメントショー

映画関連アイテムで
埋め尽くされた店内

Performances from movies and Broadway are performed every day.

Movie memorabilia adorn the restaurant.

Phone **02-987-1111** Smart 0999-226-1111 Globe 0917-140-1111

Email reservation@moviestarscafe.com Web moviestarscafe.com

Facebook facebook.com/MovieStarsCafe Instagram @moviestarscafe

G/F Centris Station, EDSA cor. Quezon Ave., Quezon City 1800

ONE UPTOWN PARADE
Namoo House
Naxional Latino Diner
Palate Restaurant
Livestock
Sweet Ecstasy
Pampas Latino Bistro and Bar
Denny's
The Hook
Ippudo
Lendon Kohaku
Kushikatsu Daruma

UPTOWN PLACE MALL

マニラ日本人学校
Manila Japanese School

マニラ・ブリティッシュ・スクール
Manila British School

Hello Kitty Cafe
モールの3Fにある、ハロー・キティをモチーフにしたお店。カフェメニュー以外にもメインになる料理もある。ピンクが基調の店内では椅子などにキティのリボンがデザインされている。お料理やカフェやデザートにももちろん、キティのテイストが盛り込まれたかわいいうちわいデコレーションがされ、ファンにはたまらないお店。年齢を問わず人気。

マニラ日本人学校
Manila Japanese School

マニラ・ブリティッシュ・スクール
Manila British School

キッズニア・マニラ
Kidzania Manila
KIDZANIAは、子供たちがいろんな職業を体験して楽しみながら社会の仕組みを学ぶことができる、こどもが主役の街。しかし、ここ、KIDZANIA MANILAでは大人もアクティビティに参加できる。大人になってしまっても、もう現実にはなれない職業や、追いかけている夢の仕事を経験できるのは、大人でも十分楽しめそうです。

Market! Market!
マーケット・マーケット

VENICE GRAND CANAL MALL
ベネチアの街をモチーフにしたファッションモール。モール内に配した運河に行く Gondola がメインアトラクション。運河を取り囲む建物の鮮やかなイタリアンカラーも印象的。手軽に気分転換をしたいときに運河を眺めながらのティータイムや食事がいいかも？

マッキンレーヒル
McKinley Hill
BGCの南に位置する計画都市。洗練されたデザインのビルが建ち並びヨーロッパアンティーク溢れる街並みを形成。そこに、多くのグローバルカンパニーがオフィスや店舗を構え、街の血脈となり活力を生み出している。メトロマニラの最先端を体感できる街。

Venice Grand Canal Mall
ベニス・グランド・カナル・モール

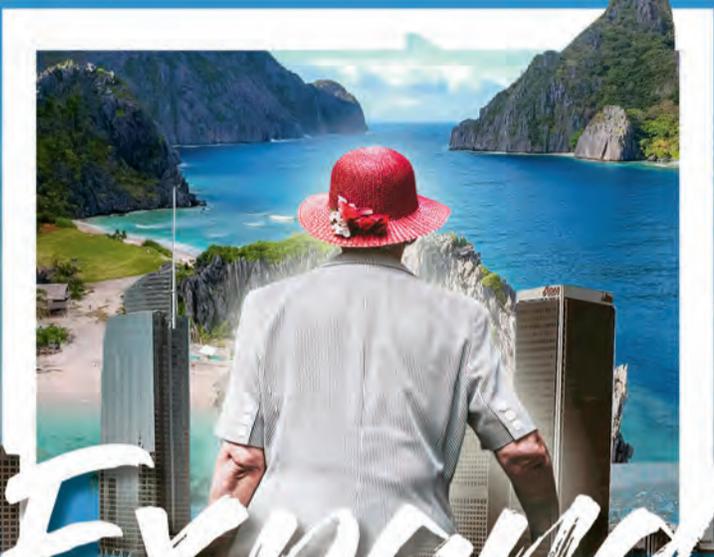
Legend

レストラン	食品店
喫茶店	本屋
ケーキ・パン屋	モール
アイスcream店	バー
冷たい飲み物店	学校
スパ	旅行代理店
ジム	ホテル
サロン	バス・ジープ停
薬局	駐車場
ペット・クリニック	警察所
病院	建築中
歯科医院	ジャパニーズ・ヘルプ・デスク
銀行	庁舎

PhilippineRetirementVisa

新しいことを始めてみませんか？



Expand

あなたの世界がもっと広がる

フィリピンでのリタイア後の生活について
詳しくはPRAのウェブサイトまたはお電話でお問い合わせください
pra.gov.ph | (+632)848.1412

— RETIREMENT MORE FUN IN THE PHILIPPINES —

北海道を旅して応援!  Perfect moments, always

フィリピン人のご友人にご紹介ください!
訪日外国人のお客様向けふっとう割パッケージをご案内いたします。

ホテル・ツアーなどのパッケージが最大約2万円引き! (お一人様につき)
催行期間: 2018年12月1日~2019年2月27日まで!
※予約が埋まり次第、プロモーションは終了となります。
※ツアー内容により割引額が異なります予めご了承ください。

詳しくはお気軽にお問い合わせください!!!

グローエッタ3にてJTB新店舗が新春にオープン予定!

BGC HEAD OFFICE
Tel. No.: (632) 8945528
Email: leisure_jtbbgc.ph@jtbp.com
日本語・英語対応

TRAVEL SALOON VERTIS NORTH
Tel. No.: (632) 9325600
Email: leisure_jtbvertis.ph@jtbp.com
英語対応のみ

TRAVEL SALOON SM MALL OF ASIA
Tel. No.: (632) 8075123 / 9948954
Email: leisure_jtbmnl.ph@jtbp.com
英語対応のみ

www.jtbphilippines.com #TravelwithJTB  JTBPHILIPPINES

Navi Manila マニラを探索する1:70000スケールマップ D-6



南 Minami
Cafe & Restaurant

Tel: (02)247-0788 Cel: 0917-4698986
G/F Pan Pacific Hotel Adriatico Square cor. Gen. Malvar Adriatico, St. Malate, Manila







お客様の心もお腹も満たします。

ナビマップでさがせる「エルミタ&マラテ」MAP B-1 (p.14)



電車では降りる人を優先しましょう。
Let's give priority to people getting off the train.

Robinson's Place Manila
ロビンソンズ・プレース・マニラ

マラテ・エルミタ地区最大のショッピングセンター。ショッピング、食事、映画鑑賞など様々な目的で連日多くの人々で賑わう。館内は清潔で快適な温度管理がなされているので、街歩きで汗をかいたらクールダウンにふらっと立ち寄ってみるのもよいかも。

Robinson's Place Manila
ロビンソンズ・プレース・マニラ



PUERTO GALERA OCEAN CLUB

海と太陽と笑顔の島

- ダイビング
- フィッシング
- ジェットスキー
- バナナボート
- スノーケリング
- ビーチホッピング



総合マリンスポーツ 五日釣り ご家族でも楽しめます

Summer Connection Beach Resort

WHITE BEACH, PUERTO GALERA, O. R. MINDORO
電話: 0939-550-0007 / 0917-981-0077 (白石)
E-mail: pg_ocean_club@yahoo.co.jp

エルミタ&マラテ
ERMITA & MALATE MAP

マニラ湾沿い (比文化センター・MOA) MANILA BAY AREA CCP/ MOA MAP

シーサイド・ダンパ



新鮮な魚介類を味わえる市場とレストランの複合施設。中央の市場で新鮮な魚介を選び購入し、数あるレストランの中から好みの店を選び調理を依頼。調理方法はローカルの定番すっぱさが特徴のシニガンや揚げ物、バター焼きなどなんでもOK。日本料理も可能。

マニラ・ベイ・クルーズ Manila Bay Cruise

マニラベイクルーズの乗船場所。生演奏を聴きながら、ディナーを頂きながらのサンセットクルーズ。海から見るMOAの眺めも新鮮。

SM Mall of Asia (MOA)

国内最大級、世界屈指の規模を誇るショッピングモール。パサイの湾岸エリアのランドマークでもあり、交通拠点にもなっている。西側の海岸線はサンセットの鑑賞スポットとしても人気で、遊歩道に沿って軒を連ねるテラスレストランも日暮れと共に連日多くの人々が賑わっている。

デザートミュージアム The Dessert Museum

テーマごとの8つのデザート部門からなるミュージアム。見るだけでなくマシュマロが飛び交う部屋でマシュマロをキャッチしてみたり、アクティブに楽しめるミュージアムになるようだ。チョコレート・ファウンテンの部屋やドーナツの部屋等々、スイーツ好きには夢のような場所かも？インスタ映えしそうなスポットもあちこちに。



THE 2018

TOFARM

AWARDS

SEARCH and AWARD for THE OUTSTANDING FARMERS OF THE PHILIPPINES

TOFARM Philippines Awards 2018 Winners

卓越した活動を行った農業従事者を表彰する、トファームアワード2018年の受賞者決定!
 フィリピンの農業の現在と未来を担う彼らに、惜しみない祝福をお贈りください。
 Give generous blessings to those who are responsible for the current and future of the Philippine agriculture.

SPECIAL CITATION AWARDEES

YOUNG FARMER CATEGORY



Louise Emmanuelle D. Mabulo
Kalinga

SPECIAL CITATION AWARDEES

AGRI-INNOVATOR CATEGORY



Agustin R. Mercado
Misamis Oriental

FARMER CATEGORY

GOLD

Honorio D. Clemencia
Kalinga



Silver

Richard B. Biraquit
Cagayan



Fidel C. Patricio
Nueva Ecija



WOMAN FARMER CATEGORY

GOLD

Martina D. Reyna
Leyte



Silver

Evangelina A. Novela
Davao del Sur



Carina V. Arellano
Sorsogon



YOUNG FARMER CATEGORY

GOLD

Nomer C. Mortega
Sorsogon



Silver

Denmark A. Centeno
Cagayan



Ernesto B. Perlas Jr.
Nueva Ecija



AGRI-INNOVATOR CATEGORY

GOLD

Ambrocio Kerwin A. Perez
Batangas



Silver

Berly F. Tatoy
Bukidnon



AGRI-ENTREPRENEUR CATEGORY

GOLD

Cherrie D. Atilano
Marinduque



Silver

Julie Ann Arroyo
Davao del Sur



Jose Raymundo F. Obias
Camarines Sur



URBAN FARMER CATEGORY

GOLD

Honorio S. Cervantes
Cagayan de Oro



Silver

Junah Bayag
Bukidnon



Agnes L. Domingo
Laguna



FISHERFORK CATEGORY

GOLD

Danilo C. Trongco
Abra



Silver

Ricardo R. Umoso
Cagayan



Vivian N. Taniza
Isabela



FAMILY FARMER CATEGORY

GOLD

Centeno Family
Cagayan



Silver

Ignacio Family
Ilocos Norte



FZ Mendoza Farm
Batangas



Pias Family
Benguet



LIVESTOCK CATEGORY

GOLD

Nenieveh F. Glinoga
Quezon Province



Silver

Edgardo S. Valmocina
Bulacan



AGRI-INITIATIVES CATEGORY

GOLD

Peacepond Farmers Association
Negros Occidental



Silver

KASAGANAHAN Irrigator's Association
Leyte



Provincial Agriculture and Fishery Council (PAFC)
Misamis Oriental



AGRI-COOPERATIVES CATEGORY

GOLD

Gubat St. Anthony Cooperative
Sorsogon



Silver

Bagnos Multi-Purpose Cooperative
Ilocos Norte



BIBAK Multi-purpose Cooperative
Kalinga



LOCAL GOVERNMENT UNIT CATEGORY

GOLD

LGU Laguindingan
Misamis Oriental



Silver

LGU Solsona
Ilocos Norte



Office of the City Agriculturist-Laguindingan
Ilocos Norte



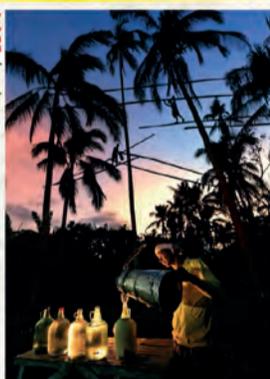
TOFARM FARMER at WORK PHOTO AND VIDEO CONTEST

TOFARM Photo and Video Contest 2018 Winners ~ Farmer at work ~

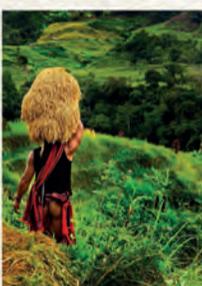
DSLR CATEGORY

1st PLACE WINNER

Lambanog Coconut Farmer
by Mr. Danilo O. Victoriano, Jr.



3RD PLACE WINNER



The farmer and the expanse of the Cordilleras by Brian B. Enriquez

2ND PLACE WINNER



Catch of the Day by Jayson C. Berto

NON-DSLR CATEGORY

1st PLACE WINNER

Living Limitlessly
by Bernard P. Recirido II



2ND PLACE WINNER

Batad Rice Terraces Farming
by Raniel Jose M. Castaneda

3RD PLACE WINNER

Bukang Liwayway by Rhedel C. Sy

VIDEO CATEGORY

1st PLACE WINNER

Tukha by Joseph R. Cajés



2ND PLACE WINNER

Seed of Love by Jovencio R. Golla II



3RD PLACE WINNER

Health is the Greatest Wealth by Christopher M. De Luna



TOFARM Philippines Office - Harvester Corporate Center, 10th Floor, 158 P. Tuazon Boulevard corner 7th Avenue, Cubao, Quezon City 1109 Philippines
 (632) 7095001 • (632) 7095002 • Fax: (632) 7095006 • Email: tofarmphils@gmail.com • Website: www.tofarm.org

MINORI-TEI
JAPANESE RESTAURANT

First Philippine Industrial Park (FPIP) along R.S. Diaz Aveue in Barangay Sta. Anastacia, Sto. Tomas, Batangas.
 (043) 405-5001 / 0917-521-6797

LA MÈRE POULARD
1888

Upper ground, SM Aura Premier, BGC, Taguig City, Luzon, Philippines
 917 580 0137 / (02) 838-1238